

Schweizerische Lebensrettungs-Gesellschaft SLRG
Société Suisse de Sauvetage SSS
Società Svizzera di Salvataggio SSS
Societad Svizra da Salvament SSS



WERBEMATERIAL.CH

bulletin

Kluge Schwimmer leben länger
Les nageurs malins vivent plus longtemps

3/2009

Eine gemeinsame Aktion von:



www.klugeschwimmer.ch



Hauptsponsor der SLRG/SSS
CONCORDIA

Inhalt

Sommaire

Indice

2	Geschäftsstelle Schweizerisch archiviert	Siège administratif La SSS dans la Bibliothèque nationale	Sede amministrativa Archivato alla Svizzera
4	Kommunikation Basler Rheinschwimmen Gigathlon 2009 Gedenkmarsch Solferino	Communication Nuotata del Reno di Basilea Gigathlon 2009 Marche en mémoire de Solferino	Comunicazione Marcia commemorativa di Solferino
10	Wettkämpfe Schweizermeisterschaften Winterthur	Compétitions Championnats Suisses à Winterthur	Competizioni Campionati svizzeri a Winterthur
14	Kommunikation Kluge Schwimmer leben länger Carnegie – Ehrung von Lebensrettern Neue Köpfe beim SSB	Communication Les nageurs malins vivent plus longtemps Anges gardiens récompensées De nouvelles têtes dans l'équipe de ASS	Comunicazione Carnegie ricompensa angeli custodi Face nuove nell'équipe del FSS
18	Klabautermann Vielleicht, vielleicht auch nicht	Le Goguelin Peut-être que oui, peut-être que non	
19	Ausbildung/Fortbildung Board Meeting ILSE Projekt «Vitesse»	Instruction/Perfectionnement Projet «vitesse»	Istruzione/Aggiornamento Board Meeting ILSE Progetto «vitesse»
21	Regionen diverses	Régions divers	Regioni diversi
23	Sponsoring CONCORDIA «Family Beach»	Sponsoring CONCORDIA «Family Beach»	Sponsoring CONCORDIA «Family Beach»

Schweizerisch archiviert

Spuren der Schweizerischen Lebensrettungs-Gesellschaft SLRG sind auch in der Schweizerischen Nationalbibliothek zu finden, seit diesem Jahr zusätzlich Dank dem Jubiläumsbuch «75 Jahre SRLG».

Die Schweizerischen Nationalbibliothek NB ist dem Bundesamt für Kultur angegliedert. Ihre Aufgabe ist es, gedruckte oder auf anderen Informationsträgern gespeicherte Informationen, die einen Bezug zur Schweiz haben, zu sammeln, zu erschliessen, zu erhalten und zu vermitteln. Diese werden unter dem Fachbegriff «Helvetica» zusammengefasst. Im Einzelnen versteht man darunter Publikationen, die

- in der Schweiz erscheinen,
- sich auf die Schweiz oder auf Personen mit schweizerischem Bürgerrecht oder Wohnsitz beziehen oder
- von schweizerischen oder mit der Schweiz verbundenen Autoren oder Autorinnen geschaffen oder mitgestaltet wurden.

Tagtäglich erhält die NB Periodika wie Tageszeitungen, Wochenzeitschriften usw. Was weniger bekannt ist, aber viele interessiert, ist die Sammlung von so genannter «grauer» Literatur, d.h. nicht über den Buchhandel erhältlichen Dokumenten nationaler Bedeutung. Dazu gehören z.B. die Jahresberichte der SLRG.

Von Interesse für die NB ist auch das Jubiläumsbuch «75 Jahre SLRG». Zur Übergabe dieser speziellen Publikation lud Laurent Egger von der Abteilung Erwerbung der NB Markus Obertüfer zu einem Besuch der NB ein. Das mit den modernsten Sicherheitseinrichtungen ausgestattete Gebäude hat eine spannende Grundarchitektur, die immer wieder den neusten Entwicklungen und der über die Jahre aufgetretenen Raumnot angepasst werden musste. Imposant ist der Einblick in die Räume mit den diversen Sammlungsrichtungen. Für einen Aussenstehenden ist es gar nicht einfach einen Überblick über all die



Laurent Egger begutachtet mit Markus Obertüfer das Jubiläumsbuch «75 Jahre SLRG».

Laurent Egger insieme a Markus Obertüfer perizia il libro dell'anniversario «75 anni di SSS».

Laurent Egger feuillette avec Markus Obertüfer le livre «75 ans SSS».

Foto: Jacek Pulawski

gelagerten Dokumente zu erhalten. Mit seiner Erfahrung und seinem Fachwissen wusste Laurent Egger aber auf jede Frage eine passende Antwort.

Die einzigartige Sammlung der NB ist von besonderer Bedeutung für Studierende, Unterrichtende, Forschende und andere Fachleute der Fachbereiche Schweizer Geschichte, Schweizer Literaturen, Schweizer Kunst sowie Informations- und Dokumentationswissenschaften. Sie finden dort seit diesem Frühling neben Jahresberichten der SRLG Schweiz und dem SLRG-Bulletin ein weiteres Bijou, unser Buch zum 75-Jahr-Jubiläum.

Entschuldigung

Im Bulletin 2/09 wurde der neue zusammengesetzte Zentralvorstand vorgestellt. Leider nicht aufgeführt wurde Clemente Gramigna, Vertreter aus der Region Süd.

Wir entschuldigen uns für diesen Fehler.

Die Redaktion

Rectificatif

Dans le bulletin 2/09 de la SSS, nous avons présenté la nouvelle composition du comité central et malheureusement oublié Clemente Gramigna, représentant de la région Sud.

Nous demandons de nous excuser de cette inadvertance.

La rédaction

Scuse

Nel bollettino 2/09 della SSS sono stati presentati i nuovi membri del direttivo centrale. Sfortunatamente non è stato nominato il Signor Clemente Gramigna, rappresentante della regione meridionale.

Ci scusiamo per questo errore.

La redazione

La SSS dans les rayons de la Bibliothèque nationale

Grâce au livre du jubilé «75 ans», la Société Suisse de Sauvetage SSS est dès lors archivée à la Bibliothèque nationale.

La Bibliothèque nationale est attachée à l'Office fédérale de la culture. Sa tâche principale est de récolter, d'obtenir et de transmettre tous les supports d'information imprimés ou autre qui ont un lien avec la Suisse. Ces informations sont récoltées sous la rubrique «Helvetica». Il y a des publications

- qui paraissent en Suisse ;
- qui se réfèrent à la Suisse ou à des personnes de nationalité suisse ou de domiciliées en Suisse;
- qui ont été créés ou co-crésés par des auteurs suisses.

Tous les jours, la Bibliothèque nationale reçoit des quotidiens, des mensuels, des

magazines, des illustrés, etc. Ce qui est nettement moins connus, mais beaucoup plus intéressant, ce sont les collections de littérature «grise», c'est-à-dire des livres ou des recueils que l'on ne peut obtenir dans les librairies, comme par exemple les rapports annuels de la SSS.

Le livre du jubilé «75 ans SSS» intéresse également la Bibliothèque nationale. Pour marquer la remise de ce livre, Laurent Egger du département «Acquisitions» de la Bibliothèque nationale a invité Markus Obertüfer pour une visite des lieux. Ce bâtiment, équipé des installations de sécurité les plus modernes, a une architecture de base intéressante qui, au fil du temps, a toujours été adapté suite au manque de place de locaux. Les différents domaines des collections sont particulièrement impressionnants.

Pour un profane venant de l'extérieur, ce n'est pas si facile de gagner une vue d'ensemble sur la multitude de documents gardés. Mais grâce à son expérience et ses connaissances spécifiques en la matière, Laurent Egger a su répondre à toutes les questions.

La collection unique de la Bibliothèque nationale revêt une importance particulière pour tous les étudiants, les enseignants, les scientifiques, les chercheurs et autres spécialistes des différents domaines de l'histoire suisse, de la littérature suisse, de l'art suisse et des sciences d'informations et de documentation. Ils y trouvent, depuis ce printemps, non seulement les rapports annuels et le bulletin de la SSS, mais aussi le livre qui retrace les 75 ans de la SSS.

Archiviato alla svizzera

Tracce della società svizzera di salvataggio SSS si ritrovano anche nella biblioteca nazionale svizzera, e da quest'anno arricchite con il libro in occasione del «75esimo anniversario della SSS».

La biblioteca nazionale svizzera BN fa parte dell'ufficio federale della cultura. Il suo compito consiste nel collezionare, scoprire, mantenere e trasmettere informazioni stampate o salvate su altri supporti di dati e concernenti la Svizzera. Tutte questi documenti sono riepilogati con il termine specialistico «Helvetica». In particolare questo termine comprende pubblicazioni

- Pubblicate in Svizzera,
- Concernenti la Svizzera o persone di nazionalità o con residenza svizzera
- Create o coprodotte da autori o autrici svizzeri o collegati con la Svizzera.

Ogni giorno la BN ottiene periodici quali quotidiani, settimanali, ecc. Un aspetto meno noto, ma molto più interessante, riguarda la collezione della cosiddetta letteratura «grigia», ovvero di documenti di importanza nazionale che non si possono ottenere in libreria. Tra questi ad esempio si trovano anche i rapporti annuali della SSS.

Di particolare interesse per la SSS è anche il libro in occasione dell'anniversario «75 anni di SSS». In occasione della consegna di questa pubblicazione del tutto speciale il Signor Egger dell'ufficio acquisti della BN ha invitato Markus Obertüfer ad un incontro nella BN. L'edificio dotato di modernissimi dispositivi di sicurezza ha un'architettura di base avvincente da adattare di continuo agli sviluppi più recenti e alla mancanza di

spazio creatasi negli anni. La visita dei locali con i diversi settori della collezione è maestosa. Per una persona esterna non è per niente semplice farsi un'idea generale di tutti i documenti archiviati. Laurent Egger però grazie alla sua esperienza e le sue conoscenze in materia era in grado di rispondere in modo adeguato a tutte le domande che gli venivano poste.

La collezione esclusiva della BN ricopre una particolare importanza per studiosi, docenti, ricercatori ed altri esperti nei settori della storia svizzera, delle letterature svizzere, dell'arte svizzera e delle scienze dell'informazione e della documentazione. Qui dalla primavera oltre ai rapporti annuali della SSS Svizzera e del bollettino della SSS trova anche un altro bijou, il nostro libro in occasione del settantacinquesimo anniversario.

Basler Rheinschwimmen 2009

Unser Stossgebet zum Himmel wurde erhört. Nachdem im Jahr 2007 das Basler Rheinschwimmen in seiner 29-jährigen Geschichte zum ersten Mal wegen Hochwasser abgesagt werden musste und es im vergangenen Jahr aus allen Kübeln goss, konnten wir am Montagabend die erfreuliche Pressemitteilung verschicken: «Das 29te Basler Rheinschwimmen findet morgen Dienstag bei schönem Wetter statt.» Es stand also nichts mehr im Wege: «Mir schwimme zämme dr Bach ab».

Traditionsanlass

Das Basler Rheinschwimmen ist eine öffentliche Sportveranstaltung in der Stadt Basel und findet jährlich am ersten Dienstag nach den Basler Schulferien statt. Organisiert wird es seit dem Jahre 1980 von der SLRG Sektion Basel in Kooperation mit einem grossen Sicherheitsdispositiv, bestehend aus Polizei, Feuerwehr, Sanität sowie dem Basler Notfunkcorps und diversen Wassersportvereinen. Für das Schwimmen wird sogar extra die Rheinschiffahrt gesperrt. Die Teilnehmerzahlen reichten in den letzten Jahren von mehreren hundert bis mehreren tausend Schwimmer und Schwimmerinnen.

Basler Rheinschwimmen 2009

Der Himmel war am Nachmittag bedeckt, doch die Sonne blieb stärker und setzte sich bis zum Startschuss doch noch durch. Am Ufer bildete sich währenddessen eine riesige Menschenansammlung. Bevor die Teilnehmenden allerdings ins Wasser stiegen, wurden sie von den Sponsoren am Start mit schwimmfähigen Werbegeschenken ausgerüstet und mit dem Feuerwehrschauch abgespritzt. Alles in allem herrschte eine friedliche, fröhliche und fast schon ausgelassene Stimmung. Mit einem lauten Knall zischte eine Leuchtrakete in den Himmel und eröffnete das 29ste Basler Rheinschwimmen. Sofort trieb die Menge quietschend und johlend davon. Rund 1,8 Kilometer beträgt die Strecke, die auf der Kleinbasler Seite zurückgelegt werden muss und an der herrlichen Kulisse der Basler Innenstadt samt Münster vorbeigeht. Als Schwimmende hat man bzw. frau dabei das Gefühl sich kaum rheinabwärts zu bewegen. Doch dieses Gefühl täuscht. Ein Blick ans Ufer

zeigt, dass man rasend schnell unterwegs ist. Auf den Brücken stehen Einheimische und Touristen. Sie fotografieren, winken und blicken in die Menge hinunter. Ein leuchtendes Meer von orangen Schwimmsäcken prägt nun für eine gute halbe Stunde das Bild.

Je nach Wasserstand dauert das Sich-Treibenlassen ca. 15 Minuten. Zugelassen werden nur gute und sichere Schwimmer und Schwimmerinnen. Ziel des Anlasses ist es, das Schwimmen in natürlichen Gewässern populärer zu machen und auch Personen zum Schwimmen im Rhein animieren zu können, die es sonst nicht wagen würden. Gelb bemützte Rettungsschwimmer und -schwimmerinnen der SLRG und DLRG sowie Boote von Rettungsdiensten und Wasserfahrvereinen begleiten die Schwimmenden auf ihrer Strecke. Im Ziel angekommen, spielt eine Jazz-Band auf und alle Teilnehmenden erhalten eine Medaille, eine Urkunde sowie Erfrischungen und originelle Werbegeschenke der Sponsoren. Auch die beim Start abgegebene Kleidung kann beim Ziel wieder in Empfang genommen werden. Alle Teilnehmenden sehen in diesem Moment unglaublich glücklich und zufrieden aus.



Jubiläumsausgabe

Auch in diesem Jahr haben sich wieder 1800–2000 Personen bei einer angenehmen Wassertemperatur um 21 Grad Celsius und guter Wasserqualität ins Wasser gewagt. Die Teilnahme ist dank vielen ehrenamtlichen Helfer und Helferinnen sowie einigen Sponsoren für alle kostenlos. Ausser ein paar Schnittwunden am Ziel ist auch das 29ste Basler Rheinschwimmen ohne nennenswerte Zwischenfälle verlaufen. Und vielleicht bist auch Du nächstes Jahr beim Jubiläum dabei, wenn es zum 30sten Mal heisst: «Mir schwimme zämme dr Bach ab». Weitere Informationen und Photos findest Du unter: www.rheinschwimmen.ch.

Sandra Engeler, Redaktorin SLRG Basel



La grande nuotata nel Reno di Basilea 2009

La nostra preghiera è stata accolta in cielo. Dopo che nel 2007 la grande nuotata nel Reno di Basilea in occasione della sua ventinovesima edizione è dovuta essere cancellata per la prima volta a causa dell'acqua alta e l'anno scorso aveva piovuto a dirotto, lunedì sera abbiamo potuto inviare il piacevole comunicato stampa: «La ventinovesima edizione della grande nuotata nel Reno di Basilea si terrà domani martedì con un bel tempo». Dunque non vi erano più ostacoli: «Mir schwimme zämme dr Bach ab» (Nuotiamo insieme giù per il fiume).

Occasione tradizionale

La grande nuotata nel Reno di Basilea è una manifestazione sportiva pubblica che si tiene ogni anno a Basilea il primo martedì dopo le vacanze scolastiche di Basilea. Dal 1980 la manifestazione viene organizzata dalla sezione della SSS di Basilea in collaborazione con un grande dispiego di forze di sicurezza, composte da polizia, vigili del fuoco, personale sanitario e i corpi radio d'emergenza di Basilea e diverse associazioni sportive di sport acquatici. In occasione della nuotata si interrompe persino la navigazione sul Reno. I numeri dei partecipanti negli ultimi anni oscillavano tra diverse centinaia e diverse migliaia di nuotatori e nuotatrici.

La grande nuotata nel Reno 2009

Il cielo di pomeriggio era coperto, ma il sole rimase forte, imponendosi comunque fino alla partenza. Sulla riva nel frattempo si era formato un gigantesco gruppo di persone. Prima che i partecipanti entrarono in acqua, vennero equipaggiati sul punto di partenza con gadget natanti degli sponsor e spruzzati con un tubo flessibile dei vigili del fuoco. In generale l'atmosfera era pacifica, gioiosa e quasi scatenata. Con un forte scoppio un razzo luminoso si elevò in cielo sibilando, inaugurando la ventinovesima edizione della grande nuotata nel Reno. Subito la folla si precipitò sgomentando e gridando. Il tragitto da percorrere comprende circa 1,8 chilometri sul lato della Piccola Basilea e lungo la magnifica quinta del centro città di Basilea con il suo duomo. Nuotando non si ha assolutamente l'impressione di muoversi oltre nel Reno. Ma quest'impressione inganna. Uno sguardo verso la riva ci dice che ci muoviamo molto rapidamente. Sui ponti si trovano le persone del posto insieme ai turisti. Fotografano, fanno cen-

ni e guardano giù nella folla. Un mare luminoso di sacchi da nuoto arancioni caratterizza il quadro per una buona mezz'ora.

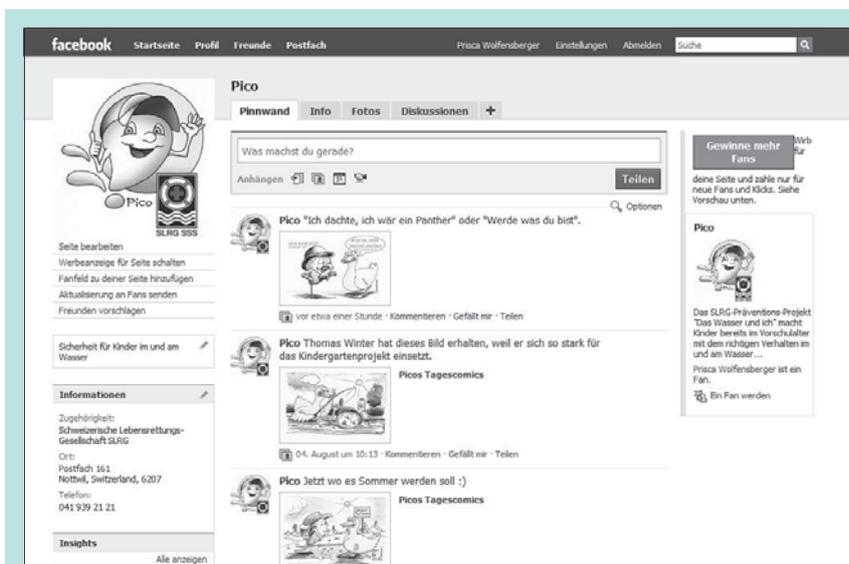
A seconda dell'altezza dell'acqua questo farsi trasportare nelle onde dura circa 15 minuti. Sono ammessi esclusivamente nuotatori e nuotatrici esperti e affidabili. L'obiettivo della manifestazione consiste nel rendere popolare il nuoto nelle acque naturali e di motivare al nuoto nel Reno anche delle che normalmente non avrebbero il coraggio di farlo. I nuotatori e le nuotatrici di soccorso della SSS e della DLRG del con i loro berrettini gialli SLRG e le barche dei servizi di soccorso e delle associazioni nautiche accompagnano i nuotatori e le nuotatrici sul loro percorso. Appena giunti a destinazione suona un gruppo jazz e tutti i partecipanti ricevono una medaglia, un certificato e inoltre un rinfresco e regali originali degli sponsor. Anche l'abbigliamento consegnato alla partenza può essere nuovamente preso in

consegna all'arrivo. Tutti i partecipanti in questo momento hanno un aspetto incredibilmente felice e gioioso.

Edizione dell'anniversario

Anche quest'anno con una temperatura dell'acqua piacevole di 21 gradi Celsius e una buona qualità dell'acqua 1800–2000 persone hanno osato tuffarsi. La partecipazione grazie a numerosi collaboratori e collaboratrici volontari e ad alcuni sponsor è gratuita per tutti. Eccezione fatta per alcune ferite da taglio all'arrivo anche la ventinovesima edizione della grande nuotata nel Reno di Basilea è terminata senza troppi incidenti. E forse il prossimo anno anche tu parteciperai all'anniversario all'insegna della seguente parola d'ordine pronunciata per la trentesima volta: «Mir schwimme zämme dr Bach ab» (Nuotiamo insieme giù per il fiume). Ulteriori informazioni e foto sono disponibili sul seguente sito: www.rheinschwimmen.ch.

Sandra Engeler, redattrice della SSS di Basilea

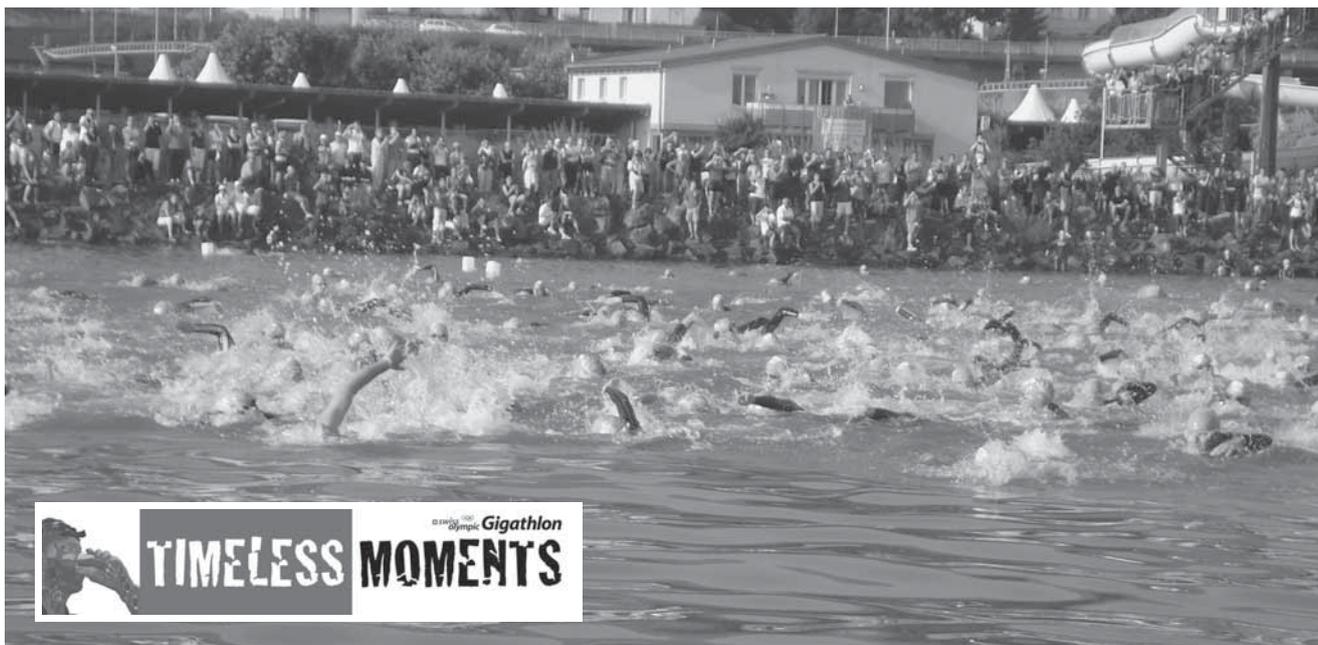


Pico und sein Zeichner auf Facebook

Pico-Freunde aufgepasst: Pico hat auf Facebook seine eigene Fanseite eröffnet, natürlich mit Hilfe von Kurt A. Fischli – seinem Zeichner und «Vater» – und dem Projektteam. Dort findet ihr immer wieder Comic-Zeichnungen, Fotos und News von Pico und seiner Enten-Freundin Dori.

Und so geht's: Voraussetzung ist natürlich ein persönliches Facebook-Profil. Wer dieses hat, gibt im Suchfeld «Pico» ein und ruft die entsprechenden Fanseiten auf. Auf Picos Seite kann man mit einem Knopfdruck Fan werden. Wenn Pico etwas publiziert, erscheint es ab sofort auf eurer Startseite. Kommentiert seine Einträge. Damit unterstützt ihr die Bekanntheit von Pico und seinen Kindergartenbesuchen. Denn mit jedem Kommentar erscheinen die entsprechenden Einträge auch auf den Startseiten eurer Facebook-Freunde.

Viel Spass!



Gigathlon 2009

3.–5. Juli 2009 in der Ostschweiz

Der Gigathlon ist eine Mischung aus Sportveranstaltung, Abenteuerreise, Teamerlebnis und persönlicher Grenzerfahrung. Die Gigathleten, Supporter und Organisatoren sind bei jeder Durchführung vor viele spannende Herausforderungen gestellt, da sich bis auf die Disziplinen von Gigathlon zu Gigathlon vieles ändert. Als Single, im Couple oder als Team of Five gilt es fünf Disziplinen: Inline, Laufen, Schwimmen, Bike und Velo zu überwinden.

Dieses Jahr fand der Gigathlon in der Ostschweiz statt. Zentralort war die Stadt St.Gallen. Der grössere Teil fand in den Kantonen St.Gallen, Thurgau und beider Appenzell statt. Abstecher wurden nach Österreich, Lichtenstein und Deutschland gemacht.

Drei Schwimmen mussten mit Sicherheitspersonal abgedeckt werden. An den Drei Weieren in St.Gallen, am Bodensee bei Kreuzlingen und die Strecke Rorschach-Altenrhein. Damit dieser Anlass gut und sicher durchgeführt werden konnte, brauchte es 74 Helfer, davon 30 Bootsführer, 10 Start/Zielhelfer und 34 SLRG-Rettungsschwimmer. Viele Sektionen der Region Ost stellten ihre Brevetierten Rettungsschwimmer und Boote zur Verfügung. Zudem führten wir im Partnerpark einen SLRG-Informationsstand.

E.S.

Epreuves combinées «Gigathlon» 2009

3–5 juillet 2009 en Suisse orientale

Ces épreuves combinées sont un mélange de manifestation sportive, d'aventure, d'expérience en équipe et personnelle par rapport à ses propres limites. Les athlètes, les supporters et les organisateurs relèvent à chaque fois d'énormes défis. Les sportifs (courageux!) peuvent participer en individuel, en couple ou en équipe de cinq. Ils doivent assumer les disciplines suivantes: in-line skating, course à pied, natation, vélo.

En 2009, cette manifestation des épreuves combinées a eu lieu en Suisse orientale. Le lieu principal de l'organisation était à St-Gall. La plupart des épreuves a eu lieu dans les cantons de St-Gall, Thurgovie et les deux cantons

d'Appenzell, avec des crochets en Autriche, la Principauté du Liechtenstein et l'Allemagne.

Trois endroits de natation ont dû être assurés par du personnel spécialisé, à savoir les trois étangs à St-Gall, une partie du lac de Constance près de Kreuzlingen et l'endroit entre Rorschach et Altenrhein. Afin d'assurer un déroulement sûr et sans heur de cette manifestation, il fallait une bonne centaine d'aides et 30 bateaux. De nombreuses sections de la région Est ont mis leur nageurs sauveteurs brevetés et leurs bateaux à disposition. Par ailleurs, un stand d'information a été monté dans l'enceinte des partenaires de cette manifestation.

E.S.

Der trendige SLRG Rucksack

Blau / dunkelblau / rotes Filet, Polyester, Logo gestickt, 2 Hauptfächer mit Innentaschen, 2 Seitenfächer (1 Nassfach), Getränke-Isolierfach, Bodenfach mit Netz für Ball/Velohelm, Reflektorstreifen, Traggriff, breite Schulterriemen, Bauchgurt

Bestellungen im Internet/Shop: www.slrgr.ch

Artikel Nr. 5060, Preis 42.00 CHF

Sac à dos moderne de la SSS

bleu / bleu foncé / filet rouge, polyester, logo brodé, 2 compartiments avec poches intérieures, 2 compartiments sur le côté (1 compartiment pour les affaires mouillées), compartiment isolé pour boissons, Fond avec filet pour ballon / casque à vélo, Bandes réfléchissantes, Poignée, Larges bretelles, Ceinture

Commandes par Internet/shop: www.sss.ch

Article No 5060, Prix: 42.00 CHF



Gedenkmarsch Solferino – eine Schlacht wird Geburtsstunde des Roten Kreuzes

150 Jahre ist es her, dass in Norditalien die Schlacht von Solferino tobte. Inmitten des Blutbades versuchte Henry Dunant freiwillige Helfer zu koordinieren, um Verwundete zu pflegen. Dies war die Geburtsstunde vom Roten Kreuz – eine Idee, die um die ganze Welt ging. Aus diesem Anlass wurde vom Jugendrotkreuz der Marsch auf den Spuren von Henry Dunant von Solferino nach Genf lanciert, an dem 250 Jugendliche, 30 aus der Schweiz, mit Begeisterung teilnahmen.

Interview von Philippe Binaghi mit Chris Lenz, Teilnehmer seitens der SLRG am Solferino-Marsch

Hallo Chris, du hast dich sehr am Solferino-Marsch engagiert. Wie bist du darauf aufmerksam geworden?

C.L.: Pitsch Frey hatte allen oder ehemaligen Jugendverantwortlichen das E-Mail des SRK weitergeleitet, worin Leiter für den Solferino-Marsch gesucht werden.

Was war für dich der ausschlaggebende Punkt, um dich für eine Teilnahme zu entscheiden?

Da ich prinzipiell sehr gerne mit Menschen arbeite und auch gerne Anlässe organisiere, hat es mich sofort angesprochen, als Leiter dabei zu sein und Menschen aus über 150 Nationen zu betreuen.

Gab es für dich auch Schlüsselerlebnisse auf dieser Reise?

Die ganze Reise war geprägt von vielen Erlebnissen.

Kannst du das etwas genauer ausführen? Was war so besonders daran für dich persönlich?

Die Arbeit mit so vielen verschiedenen Nationalitäten, Kulturen, Religionen und Sprachen war nicht immer einfach. Dennoch hat es funktioniert, dass diese Leute teils auf engem Raum in einer Luftschutzanlage übernachteten, ohne dass es zu grösseren Komplikationen gekommen wäre. Auch die Dankbarkeit von Teilnehmern, welche wahrscheinlich das erste Mal eine Reise aus ihrem Land machten und sich bei uns mehrere Male bedankten für unsere gute Organisation oder die schöne Schweiz, war eine ganz neue Erfahrung.

Du hattest ja bei diesem Teil quasi die Rolle eines SLRG-Vertreters. Wie war das, die ganze Rotkreuzfamilie auf einmal, resp. im Zusammenspiel zu erleben?

Ich wurde von der Rotkreuzfamilie mit offenen Armen empfangen. So habe ich mich sehr schnell eingelebt und der Austausch zwischen den JSRK-Leitern und mir fand offen statt. Auch werden wir in Zukunft versu-



chen vermehrt zusammenzuarbeiten. Es war aber manchmal nicht einfach, gewisse Themen zu verstehen, die das SRK behandelt, bei uns in der SLRG aber unbekannt sind. Aber auch dann wurde mir geholfen.

Nimmst du für dich persönlich etwas mit aus der ganzen Geschichte?

Viele Erlebnisse und eine wunderschöne Zeit. Denn nicht allen geht es so gut wie uns Schweizern.

Hat die SLRG/Rotkreuzfamilie einen neues aktives Vorstandsmitglied gefunden?

Ich bin seit 3 Jahren aktiv im Vorstand der SLRG-Sektion Luzern. Was sich aber ändern wird ist, dass ich bei der Zusammenarbeit zwischen JSRK und SLRG vermehrt mithelfen werde.

Wie hast du die Freiwilligenarbeit persönlich erlebt?

Es war eine spannende und erlebnisreiche Zeit. Ich würde gerne wieder an einem ähnlichen Projekt mitarbeiten. Wir wurden selbst super betreut, und konnten uns voll und ganz den Teilnehmern widmen. Die Organisation war einfach hervorragend. Danke an das OK Team um Daniel Biedermann.

Danke für das Gespräch!



Marche en mémoire de Solferino – la bataille devient l'heure de naissance de la Croix-Rouge

Il y a 150 ans, la bataille de Solferino fit d'innombrables victimes en Italie du nord. Au milieu de ce bain de sang, Henry Dunant essaya de coordonner les bénévoles désireux de soigner les blessés. Ce fut l'heure de naissance de la Croix-Rouge, une idée qui a fait le tour du monde. En souvenir de Solferino, la Croix-Rouge Jeunesse a lancé l'idée d'une marche sur les traces d'Henry Dunant, de Solferino à Genève. 250 adolescents, dont 30 de la Suisse, y ont participé avec beaucoup d'enthousiasme.

Interview de Philippe Binaghi avec Chris Lenz, participant de la SSS à cette marche

Salut Chris, tu t'es beaucoup investi lors de cette marche en souvenir de Solferino. Comment as-tu appris qu'elle était organisée?

C.L.: Pitsch Frey a transmis à tous les anciens responsables jeunesse le courriel de la CRS qui recherchait des moniteurs pour accompagner cette marche.

Qu'est-ce qui t'as fait décider de t'inscrire?

Etant donné que j'aime travailler avec des gens et que je suis à l'aise dans l'organisation de manifestations, je me sentais toute de suite attiré par cette marche et le fait de pouvoir encadrer des jeunes et des jeunes adultes venant de plus de 150 nations.

Quel était l'événement qui t'as le plus marqué?

Tout le voyage était empreint de souvenirs.

Peux-tu être plus précis?

Le travail et la vie quotidienne avec autant de nationalités, de cultures, de religions et de langues n'étaient pas faciles tous les jours. Mais nous avons réussi à faire fonctionner cette cohabitation, réussi à faire passer les nuits dans des endroits étroits, sans grandes complications. La reconnaissance de la part de certains participants qui ont probablement quitté leur pays pour la première fois, était impressionnante. Ils nous ont remerciés pour la bonne organisation, les beaux paysages, la belle Suisse. C'était pour moi une toute nouvelle expérience.

Durant cette marche, tu représentais en quelque sorte la SSS. Comment as-tu vécu la cohabitation de cette grande famille de la Croix-Rouge?

J'ai été accueilli les bras ouverts. Je me sentais très rapidement à l'aise et l'échange avec les autres moniteurs

CRJ a été fructueux. Nous allons sans doute poursuivre notre collaboration aussi à l'avenir.

Il n'était pas toujours facile de comprendre tous les sujets que la CRS traitait et qui chez nous, à la SSS, n'étaient pas connus. Mais les membres de la CRJ m'ont donné les explications nécessaires.

Qu'est-ce que tu en tires personnellement de cette aventure?

Beaucoup de souvenirs inoubliables. Et on se rend très bien compte que tout le monde ne va pas autant bien que nous.

Est-ce que la SSS/famille de la Croix-Rouge a trouvé un nouveau membre actif pour le comité?

Cela fait déjà trois ans que je suis actif au sein de la section SSS de Lucerne. Mais je collaborerai plus activement et davantage entre la CRJ et la SSS.

Comment as-tu vécu le bénévolat?



Ce fut une période passionnante. Et c'est avec plaisir que je participerai à d'autres projets similaires. Nous, les moniteurs, avons également profité d'un encadrement exceptionnel et nous pouvions vouer toute notre attention aux autres participants. Toute l'organisation a été tout simplement parfaite. Un grand merci à l'ensemble du comité d'organisation et à Daniel Biedermann.

Merci pour cet entretien!



Ein Team der SLRG Section Nord-Vaudois bot den Teilnehmern des Solferinomarsches in Yverdon eine Lektion Wasserrettung.

La section de la SSS Vaud-Nord a fait une démonstration de sauvetage aquatique aux participants de la marche à Solferino.

Marcia commemorativa di Solferino: da una battaglia nasce la Croce Rossa

Sono passati 150 anni da quando nel nord Italia infuriava la battaglia di Solferino. In mezzo ad un bagno di sangue Henry Dunant cercava di coordinare i volontari per curare i feriti. Questo è stato il momento della nascita della Croce Rossa, un'idea che ha poi fatto il giro del mondo. In questa occasione la Croce Rossa Giovanile ha organizzato una marcia da Solferino a Ginevra sulle tracce di Henry Dunant, alla quale hanno partecipato con entusiasmo 250 giovani, di cui 30 provenienti dalla Svizzera.

Intervista da Philippe Binaghi con Chris Lenz, partecipante della SSS alla marcia di Solferino

Ciao Chris, ti sei molto impegnato per la marcia di Solferino. Come ne sei venuto a conoscenza?

C.L.: Pitsch Frey aveva inoltrato a tutti i responsabili giovanili impegnati attualmente o in passato l'e-mail della CRS che comunicava la ricerca di responsabili per la marcia di Solferino.

Qual è stato il motivo principale che ti ha spinto a partecipare?

Il fatto che lavoro molto volentieri insieme ad altre persone e mi piace organizzare eventi mi ha spinto subito a partecipare come responsabile per coordinare persone provenienti da oltre 150 nazioni.

Ci sono state delle esperienze particolarmente toccanti per te in questo viaggio?

Tutto il viaggio è stato ricco di molteplici esperienze.

Puoi raccontarci qualche dettaglio? Che cosa ti ha colpito maggiormente a livello personale?

Il lavoro con tante persone di nazionalità, cultura, religione e lingua così diverse non è stato sempre facile. Tuttavia è stato possibile far pernottare queste persone in uno spazio ristretto all'interno di un ricovero antiaereo senza che si verificassero grosse complicazioni. Un'esperienza del tutto nuova è stato anche ricevere i ringraziamenti dei partecipanti che probabilmente facevano per la prima volta un viaggio lasciando la loro terra. Ci hanno fatto più volte i complimenti per la buona organizzazione o per la bellezza della Svizzera.

In questa occasione il tuo ruolo è stato quasi quello di un rappresentante della SSS. Com'è stata la tua esperienza di collaborazione all'interno della famiglia della Croce Rossa?

Sono stato accolto dalla famiglia della Croce Rossa a braccia aperte. Mi sono quindi inserito rapidamente, favorendo uno scambio aperto con i responsabili della CRS giovanile. Anche in futuro cercheremo di collaborare insieme in altre occasioni.

A volte però non è stato facile comprendere alcune questioni che riguardano la CRS ma che non sono note all'interno della SSS. Ma anche in questo caso sono stato aiutato.

Che cosa ti porti a casa a livello personale da questo evento?

Molte esperienze e momenti bellissimi. Perché non a tutti le cose vanno bene come a noi svizzeri.

La famiglia della SSS/Croce Rossa ha trovato un nuovo membro attivo del Comitato?

Sono impegnato attivamente già da 3 anni nel Comitato della Sezione di Lucerna. Ma ciò che cambierà sarà che, in futuro, sarò molto più presente nella collaborazione tra la CRS giovanile e la SSS.

Come hai vissuto personalmente il tuo impegno di volontariato?

È stato un periodo entusiasmante e ricco di esperienze. Mi piacerebbe partecipare ad un altro progetto simile. Anche noi siamo stati assistiti al meglio e abbiamo potuto dedicarci completamente ai partecipanti. L'organizzazione è stata semplicemente eccezionale. Grazie al team del CO e a Daniel Biedermann.

Grazie per l'intervista!

Carte Blanche

Wasser, so schön und doch so gefährlich! Die Schweiz ist ein Wasserschloss und deshalb so grün und lebendig. Wasser als Urquell des Lebens. Genauso wie wir es schätzen und lieben, genauso sollten wir es auch respektieren.

In der letzten Woche sind Flüsse und Seen angeschwollen. Ob dieser Wassermassen sollten wir Menschen voller Respekt sein. Von dieser Geschwindigkeit, dieser Kraft geht aber eine Faszination aus. Viele von uns Menschen fühlen sich von Naturkräften angezogen. Sei es aus Ehrgeiz, sich daran zu messen. Sei es um eigene Ängste zu überwinden. Leider allzu oft auch aus Nichtwissen.

Unser Wasserschloss hat in den letzten Tagen auf tragische Weise Todesopfer gefordert. Die Gründe waren unterschiedlich. Doch die traurigen Ereignisse hatten etwas gemeinsam: Menschen haben die Kraft und die Risiken des Wassers unterschätzt und gleichzeitig die eigenen Kräfte und Fähigkeiten überschätzt.

Gerade bei Hochwasser strotzen unsere Flüsse vor Dynamik, Kraft und Geschwindigkeit. Sie sind faszinierend und gleichzeitig auch gefährlich. Nichts ist wie sonst. Immense Kräfte verändern Ufer, versetzen Steinbrocken und tragen Äste und Geschiebe mit sich. Da sollten wir Menschen Abstand nehmen und dem Wasser mit Bewunderung und Respekt begegnen.

Leider haben dieser Tage zu viele Menschen zu wenig Abstand gewahrt. Dabei ist Wasser doch so gut zu uns. Gesund, frisch, Quelle allen Lebens. Beim Schwimmen massiert es, kühlt es, belebt es. Wasser ist gut zu uns, solange wir es achten und respektieren.

Quelle: Bieler Tagblatt, 7/09, Prisca Wolfsberger

Schweizermeisterschaften der SLRG

Championnat suisse de la SSS

Campionati svizzeri della SSS

13./14. Juni 2009:

Ein heisses Sommer-Wochenende. Die Sonne strahlt mit 1000 jugendlichen Rettungsschwimmern und deren Betreuern um die Wette. Wir befinden uns bei den Jugend-Schweizermeisterschaften der SLRG in Winterthur im Schwimmbad «Geiselweid».

151 Teams aus 60 Sektionen kämpfen um Punkte und Medaillen und freuen sich über jede gelungene Leistung. Alles stimmt: Das Wetter, das Essen, das Fest am Abend, die Wettkampf-Atmosphäre. Und alle Beteiligten sind beeindruckt von dieser Masse von Jugendlichen, die in friedlicher Stimmung ein gemeinsames Wochenende verbringen.

Das Organisationsteam von Präsidentin Tanya Randegger hat ganze Arbeit geleistet und einen tollen Anlass gezaubert. Es sind dies: Rolf Bützer, Alfons Hollenstein, Sabrina Kläui, Regula Schneider, Daniel Zweifel, Simon Fässler und Prisca Wolfensberger.

22./23. August 2009:

Dieselbe Stadt – ein neuer Schauplatz. Dieses Mal befinden wir uns bei den Schweizermeisterschaften der Erwachsenen im Schwimmbad «Töss». Wieder scheint die Sonne angenehm warm, und die Wassertemperatur liegt bei 25 Grad.

131 Teams aus 59 Sektionen treten in fröhlicher Stimmung in acht Disziplinen gegeneinander an. Doch eigentlich ist es mehr ein «Miteinander». Man trifft sich, man freut sich, man tauscht sich aus.

Beim VIP-Apéro treffen sich 70 zum Teil hochrangige Gäste. Unter anderem auch die Winterthurer Gemeinderatspräsidentin, der Winterthurer Stadtpräsident, als auch die Repräsentanten wichtiger SLRG-Partnerorganisation sowie Gönner, Ehrenmitglieder und Mitglieder des «Clubs der Brevetierten».

Auch hier hat das OK-Team von Tanya Randegger hervorragend und durchdacht alles vorbereitet. 120 Helferinnen und Helfer und 60 Funktionärinnen und Funktionäre stellen den reibungslosen Ablauf der Wettkämpfe, des Festes, der Übernachtungen, der Transporte, etc. sicher. Ein grosses Dankeschön geht an die

Organisatoren, die Helfer und alle Teilnehmenden, die die Schweizermeisterschaften 2009 zu unvergesslichen Ereignissen gemacht haben.

13/14 juin 2009:

Week-end bien estival. Le soleil concurrence le millier de jeunes nageurs sauveteurs. C'est le Championnat des jeunes sauveteurs de la SSS à Winterthur, à la piscine «Geiselweid».

151 équipes représentant 60 sections se battent pour des points et des médailles et se réjouissent de leurs prestations. Tout est parfait: le temps, les repas, la fête le soir et l'ambiance de la compétition. Les spectateurs sont impressionnés par les jeunes qui, dans une ambiance amicale, passent un week-end ensemble.

Le comité d'organisation, à savoir Rolf Bützer, Alfons Hollenstein, Sabrina Kläui, Regula Schneider, Daniel Zweifel, Simon Fässler et Prisca Wolfensberger, sous la présidence de Tanya Randegger, a réalisé du très bon travail.

22/23 août 2009:

Même ville – piscine «Töss». Cette fois-ci, il s'agit du Championnat Suisse de la SSS, le concours des adultes. Il fait chaud, 25°C, et le soleil est radieux.

131 équipes représentant 59 sections se sont mesurées dans huit disciplines. Mais le Championnat Suisse de la SSS est plutôt une rencontre amicale qu'une compétition coude à coude. On se rencontre, on se réjouit de se revoir et on échange.

Quelque 70 personnes, dont certaines personnalités VIP, se sont retrouvées lors de l'apéro, dont quelques membres de l'Exécutif de la ville de Winterthur, des représentants d'organisations partenaires de la SSS, des membres d'honneur ainsi que des membres du Club des brevetés de la SSS.

Pour cette manifestation aussi, le comité d'organisation, sous la présidence de Tanya Randegger, a accompli un excellent travail et organisé un magnifique championnat. 120 bénévoles et 60 fonctionnaires ont contribué à un déroulement sans accroc des compétitions, de la fête, du logement, des transports, etc. Les organisateurs remercient très chaleureusement les participants qui ont fait de ce Championnat Suisse 2009 un souvenir inoubliable.



Winterthur 2009

13/14 giugno 2009:

Un caldo fine settimana estivo. Il sole splende insieme ai 1000 giovani salvatori in gara e ai loro assistenti. Ci troviamo ai campionati svizzeri giovanili della SSS a Winterthur, nella piscina «Geiselweid».

151 team di 60 sezioni si battono per vincere punti e medaglie, festeggiando ogni successo ottenuto. Tutto è perfetto: il tempo, il cibo, la festa alla sera, lo spirito di competizione. E tutti i partecipanti sono colpiti da questa massa di giovani che trascorrono un fine settimana insieme, in un'atmosfera di amicizia. Il team organizzativo della presidente Tanya Randegger si è impegnato al massimo, realizzando un fantastico evento. Ecco i suoi membri: Rolf Bützer, Alfons Hollenstein, Sabrina Kläui, Regula Schneider, Daniel Zweifel, Simon Fässler e Prisca Wolfensberger.

22/23 agosto 2009:

Stessa città, nuova scena. Questa volta ci troviamo ai Campionati svizzeri degli adulti, nella piscina «Töss». Anche in questa occasione il sole è piacevolmente caldo e la temperatura dell'acqua è di 25 gradi.

131 team di 59 sezioni si confrontano in un'allegria atmosfera in otto discipline, uno contro l'altro. Anzi, per meglio dire, «uno con l'altro». Ci si incontra, ci si saluta con gioia, ci si scambia.

All'aperitivo VIP si incontrano 70 ospiti, di cui alcuni eccellenti. Fra gli altri anche la Presidente del Consiglio comunale e il Sindaco di Winterthur, i rappresentanti di importanti organizzazioni partner della SSS, e membri onorari della SSS insieme a membri del «Club dei brevettati».

Anche in questo caso il team CO di Tanya Randegger ha preparato tutto in maniera eccezionale e ponderata. 120 aiutanti e 60 funzionari hanno garantito la piena riuscita delle gare, della festa, dei pernottamenti, dei trasporti, ecc. Un grande ringraziamento va agli organizzatori, agli aiutanti e a tutti i partecipanti che hanno reso i campionati svizzeri 2009 un evento indimenticabile.



Mädchen / Filettes (14 – 16-j)

	Punkte/Points	Zeit/Temps
1 Fricktal	4528	08:18:04
2 Chur 1	4494	08:05:05
3 Baden-Brugg	4327	08:32:04
4 Thun-Oberland 2	4303	08:45:00
5 SRV Linth 1	4296	08:18:01

Knaben / Garçons (14 – 16-j)

	Punkte/Points	Zeit/Temps
1 Fricktal 1	4760	07:25:01
2 Baden-Brugg 1	4737	07:36:01
3 Basel 1	4625	07:44:08
4 Bern 1	4620	07:45:03
5 Bauma 1	4583	07:50:01

Gemischt / Mixed (11 – 13-j)

	Punkte/Points	Zeit/Temps
1 Wädenswil 1	5149	08:45:02
2 Baden-Brugg 1	4904	09:15:06
3 Chur 1	4821	09:45:08
4 Bauma 1	4756	09:34:04
5 Wädenswil 2	4710	09:41:01

Schweizer Meisterschaften Championnat Campionati svizzeri SSS



Fotos: Kurt Hess, Jürg Randegger, Ernst Schwarz

der SLRG 2009

suisse de la SSS 2009

2009



Damen / Dames		Punkte/Points	Zeit/Temps
1	Innerschwyz 1	6688	15:02,6
2	Chur 1	6503	15:21,3
3	Baden-Brugg 1	6422	15:41,2
4	Reiden 1	6406	15:26,6
5	SRV Linth	6366	15:51,1
6	Innerschwyz 2	6304	15:30,4
7	Züri	6187	16:25,4
8	Sarganserland	6137	16:07,9
9	Baden-Brugg 2	6032	16:40,0
10	Emmen	5978	16:55,3

Herren / Messieurs		Punkte/Points	Zeit/Temps
1	Innerschwyz 1	6750	12:42,0
2	Baden-Brugg 1	6556	12:49,1
3	Bern	6136	13:16,2
4	Reiden 1	6088	14:14,8
5	Wädenswil	5904	14:16,4
6	Baden-Brugg 2	5852	14:13,8
7	SRV Linth	5820	15:02,1
8	Ermatingen 1	5764	14:34,5
9	Schaffhausen	5744	14:57,6
10	Lyss 1	5685	14:29,0



«Kluge Schwimmer leben länger»

Die SLRG unterstützte die Initiative der städtischen und kantonalen Polizeikorps rund um den Zürichsee und des Sportamtes Zürich zu einer grossangelegten Sicherheitskampagne:

- Machen Sie sich sichtbar und schwimmen Sie nicht alleine. Eine leuchtfarbige Badekappe hilft, Sie besser zu erkennen.
- Nehmen Sie Rücksicht auf andere Wassersportler, vor allem gegenüber Schiffen.
- Schwimmen Sie nicht in verbotenen Bereichen. Das Mitführen eines aufblasbaren Hilfsmittels oder einer Baywatch-Boje kann hilfreich sein. Nur gute Schwimmer wagen sich in freie Gewässer.

Erreicht wurden zehntausende von Badegästen in Strand- und Schwimmbädern, wobei Badekappen und Informationsflyer mit Wettbewerb durch motivierte Baywatch-Teams gratis verteilt wurden. Zudem ist die Kampagne mit Plakaten in Bädern, mit Strassenplakaten und Prospektständen in öffentlichen Gebäuden sehr breit unterstützt worden. Eine Ausdehnung dieser Kampagne auf weitere Schweizer Seen wäre sinnvoll. Die SLRG ist bereit dazu!

www.klugeschwimmer.ch



«Les nageurs malins vivent plus longtemps»

La SSS a soutenu l'initiative des corps de police autour du lac de Zurich et de l'office de sport de la ville de Zurich. Ensemble, ils ont réalisé une grande campagne de sécurité et de prévention:

- Attirer l'attention sur sa présence dans l'eau. Ne jamais nager seul. Un bonnet de bain fluorescent aide à mieux être reconnu.
- Faire attention à d'autres usagers sur le lac, en particulier aux bateaux.
- Ne jamais nager dans les zones interdites à la natation. Une bouée gonflable ou une bouée Baywatch peut être bénéfique. Seuls les bons nageurs s'aventurent dans les eaux libres.

Une équipe de personnes très motivées a distribué gratuitement à quelque dix mille baigneurs et autres adeptes de l'eau dans les piscines en plein airs et les piscines du lac des dépliants d'information, des bonnets de bains et un concours. Par ailleurs, la campagne a été soutenue par des affiches dans les piscines, au bord de la route et dans les lieux publics. Une extension de cette campagne sur d'autres lacs en Suisse serait une très bonne action. La SSS serait prête à s'y investir.

www.klugeschwimmer.ch



24 Lebensretter und -retterinnen geehrt

Bern. Die Carnegie-Stiftung für Lebensretter und -retterinnen hat 24 Personen ausgezeichnet, die unter Gefährdung ihrer Gesundheit oder ihres Lebens andere Menschen gerettet haben.

Die Auszeichnungen wurden durch Nationalrätin Edith Graf-Litscher, Präsidentin der Stiftung, überreicht.

Ein Mal wurde die goldene Ehrenmedaille, 9 Mal die silberne Ehrenmedaille, 5 Mal die bronzene Ehrenmedaille und ein Mal das Ehrendiplom sowie acht Armbanduhren und insgesamt 2000 Franken in bar überreicht. Ein jugendlicher Lebensretter und eine jugendliche Lebensretterin erhielten einen Gutschein für eine Ballonfahrt.

Die Carnegie-Stiftung wurde im Jahr 1912 vom schottischen Industriellen Andrew Carnegie (1835–1919) gegründet, der nach seiner Ausreise in die USA zu einem der reichsten Männer der Welt geworden war. Seit damals hat die Carnegie-Stiftung in der Schweiz 8358 Personen ausgezeichnet und 3 Millionen Franken an Unterstützungsbeiträgen geleistet.

24 anges gardiens récompensées

Berne. La Fondation Carnegie pour les sauveteurs a récompensé 24 personnes qui ont risqué leur santé ou leur vie pour sauver d'autres personnes.

Les distinctions ont été remises à Berne par Madame Edith Graf-Litschert, conseillère nationale, qui est la présidente de la Fondation Carnegie.

La fondation a remis aux héros de cette cérémonie une médaille d'or, neuf médailles d'argent, cinq de bronze, un diplôme d'honneur, sept montres et 2000 francs en espèces. Deux jeunes sauveteurs ont reçu un bon pour un vol en montgolfière.

L'industriel écossais, après son émigration aux Etats Unis d'Amérique, à la tête au début du XXe siècle d'une des plus grandes fortunes du monde, avait créé dans plusieurs pays des fondations. Elles ont pour but de récompenser les personnes qui risquent leur vie pour sauver celle d'autrui. Depuis sa création en 1912, la fondation suisse a distingué près de 8358 méritants et versé près de 3 millions de francs.

La Fondazione Carnegie ricompensa 24 angeli custodi

Berna. La Fondazione Carnegie ha premiato a Berna 24 coraggiosi che hanno rischiato la vita per mettere in salvo altre persone.

Le distinzioni sono state conferite da Edith Graf-Litscher, consigliera nazionale, nella sua veste di presidentessa della Fondazione Carnegie.

In totale sono state attribuite una medaglia d'onore d'oro, 9 medaglie d'onore d'argento, 5 di bronzo, un diploma d'onore e sette orologi, a cui si aggiungono 2000 franchi in contanti. Due giovani salvatori di vite hanno ricevuto un buono per un volo in mongolfiera.

Andrew Carnegie, industriale di origine scozzese emigrato negli Stati Uniti d'America e uno degli uomini più ricchi al mondo all'inizio del XX secolo, ha costituito in diversi Paesi fondazioni il cui scopo è quello di premiare chi, a rischio della propria vita, è venuto in soccorso a qualcuno. Istituita nel 1912, la Fondazione Carnegie ha finora premiato 8358 persone e accordato sostegni per un totale di 3 milioni di franchi.



Von links nach rechts / de gauche à droite: Reto Hess, Peter Sibold, Markus Obertüfer (SLRG), Kurt Graf (Christophorus-Stiftung), Dominick Schürch, Royce Brogle, Markus Müller
Foto: Jacek Pulawski

In sieben Fällen wurden Personen ausgezeichnet, die Menschen vor dem Ertrinken gerettet haben:

Sept des lauréats ont été récompensés pour avoir sauvé quelqu'un de la noyade: Sette angeli custodi hanno salvato persone dall'annegamento:

**Silberne Ehrenmedaille
Reto Hess, Bern**

10.05.2008; Rettung einer in der Aare treibenden betagten Frau vor dem Ertrinken.

**Silberne Ehrenmedaille
Peter Sibold, Döttingen**

31.05.2008; Rettung einer Automobilistin, die mit ihrem Fahrzeug in die Aare gerollt war.

**Bronzene Ehrenmedaille
Dominick Schürch, Döttingen**

14.06.2008; Rettung eines in der Aare treibenden Rentners.

**Medaglia di bronzo
Andrea Lurà, Melano**

07.07.2007; Salvataggio di un bambino di due anni dal lago di Ceresio.

**Bronzene Ehrenmedaille
Bernhard Meyer, Thun**

21.11.2008; Rettung eines Mannes vor dem Ertrinken in der Aare.

Ehrendiplom

Markus Müller, Oberwil bei Zug

31.01.2009; Rettung eines verunglückten Automobilisten aus seinem im Wasser versinkenden Geländefahrzeugs.

**Silberne Ehrenmedaille
Royce Brogle, Wangen bei Olten**

11.02.2009; Rettung einer Frau aus der Aare.

Der Schweizerische Samariterbund tagte in Kloten

Neue Köpfe im Führungs-Team

Neue Köpfe im Führungs-Team des Schweizerischen Samariterbundes (SSB): Die 121. Abgeordnetenversammlung wählte drei neue Zentralvorstandsmitglieder.

Der Amtszeitbeschränkung auf zwölf Jahre waren gleich drei der acht Vorstandsmitglieder zum Opfer gefallen. Sie werden mit der jetzt erfolgten Neuwahl von Anita Tenhagen, Effretikon ZH, Dieter Göldi, Wilen SZ, und Renato Lampert, Caverigno TI, ersetzt. Lampert, bisher Mitglied der Geschäftsprüfungskommission, wurde in der Folge noch zum Co-Vizepräsidenten gewählt.

Mit Applaus für die Amtszeit von 2009 bis 2013 bestätigt wurden überdies Zentralpräsidentin Monika Dusong, Neuchâtel NE, Vizepräsidentin Bernadette Bachmann, Pfäffikon SZ, sowie die Vorstandsmitglieder Thomas Brocker, Teufen AR, Alfred Vogt, Balzers FL, und Verena Zwahlen, Frauenfeld TG.

Strategie 2012

Schliesslich genehmigten die rund 250 Abgeordneten die Jahresrechnung 2008 und das Rahmenbudget 2010 des SSB, welches mit Aufwand und Ertrag in der Höhe von 11,09 Millionen Franken rechnet. Das ebenso genehmigte umfassende Tätigkeitsprogramm 2010 hält erstmals nicht nur die Projekte und Aufträge der Zentralorganisation fest, sondern auch jeweils die Erwartungen an Kantonalverbände und Samaritervereine. Es richtet sich nach den vier Hauptstossrichtungen der 2008 lancierten Strategie 2012: Das Samariterwesen attraktiv zu gestalten, Basis- und Kaderstrukturen zu stärken, im Bereich Erste Hilfe durch Laien Leader bleiben und ein zuverlässiger Partner der Rettungsprofis zu sein.

Pandemie-Gefahr

Nebst den üblichen Geschäften gab es an der Abgeordnetenversammlung Informationen zu den neuen Bevölkerungskursen «Häusliche Pflege bei Ansteckungsgefahr» und dem BLS-AED-Grundkurs. Weil im Pandemiefall nicht Abertausende Schweizerinnen und Schweizern innert weniger Tage in die Grundbegriffe der häuslichen Pflege eingeführt werden können, ruft der Schweizerische Samariterbund (SSB) die Samaritervereine jetzt schon auf, sofort Kurse in «Häuslicher Pflege bei Ansteckungsgefahr» anzubieten.

Der neue BLS-AED-Grundkurs (BLS = Basic Life Support, AED = automatische externe Defibrillation) verbessert die Überlebenschancen beim Herzstillstand entscheidend. 219 Instruktoren haben die Kurseinführung bestritten und können ab sofort die Einführung der Kursleiter in den Kantonen gewährleisten. Erste Samaritervereine werden den BLS-AED-Grundkurs nach der Sommerpause anbieten.

Weitere Informationen sind unter www.samariter.ch oder bei Eugen Kiener, Leiter Kommunikation, Telefon 079 830 93 79, erhältlich.

ssb

L'Alliance suisse des samaritains a siégé à Kloten

De nouvelles têtes dans l'équipe de direction

Il y a de nouvelles têtes dans l'équipe de direction de l'Alliance suisse des samaritains (ASS): les 121 délégués ont élu trois nouveaux membres au sein du comité central.

Trois membres avaient siégé chacun 3 périodes, à savoir 12 ans au sein du comité central et ne pouvaient, selon les statuts, reconduire leurs mandats. Ils ont été remplacés par Anita Tenhagen, Effretikon ZH, Dieter Göldi, Wilen SZ, et Renato Lampert, Caverigno TI. Lampert, jusqu'à présent membre de la commission de gestion, a été élu comme co-vice-président.

C'est sous les applaudissements des délégués que les personnes suivantes ont été re-confirmées dans leurs fonctions pour la période 2009–2013: Monika Dusong, Neuchâtel, comme présidente centrale; Bernadette Bachmann, Pfäffikon SZ, comme vice-présidente; Thomas Brocker, Teufen AR, Alfred Vogt, Balzers FL, et Verena Zwahlen, Frauenfeld, comme membres.

Stratégie 2012

Les délégués ont finalement approuvé les comptes 2008 et le budget cadre 2010 de l'ASS qui prévoit des recettes et des dépenses d'environ 11.09 mio de francs. Le programme d'activité 2010, également approuvé par les délégués, fixe pour la première fois non seulement les projets et les mandats de l'organisation centrale, mais aussi les attentes des associations cantonales et sections de samaritains. Il s'oriente selon les quatre directions données par la stratégie 2012, lancée en 2008: organiser de manière attrayante le domaine des samaritains, renforcer les structures de la base et des cadres, rester numéro un dans le domaine des premiers secours par des profanes et constituer un partenaire fiable des professionnels du sauvetage.

Danger de pandémie

A part les affaires ordinaires, le comité central a transmis des informations au sujet des nouveaux cours pour la population «Soins à domicile en cas de danger de contagion» et le cours de base «BLS-AED». Etant donné qu'en cas de pandémie, il n'est pas possible de former des milliers et des milliers de personnes en matière de soins à domicile, l'Alliance suisse des samaritains ASS incite les sections d'organiser les plus rapidement possible des cours «soins à domicile en cas de danger de contagion».

Le nouveau cours de base BLS-AED (BLS = Basic Life Support, AED = défibrillation automatique externe) améliore sensiblement les chances de survie en cas d'arrêt cardiaque. 219 instructeurs viennent de terminer leur formation et peuvent dès à présent former les moniteurs dans les cantons. Les premières sections de samaritains offriront le cours de base BLS-AED après la pause estivale.

Vous pouvez obtenir d'autres informations en tapant www.samariter.ch ou en appelant Eugen Kiener, responsable de la communication, tél. 079 830 93 79. ssb

ha tenuto un convegno a Kloten

Facce nuove nell'equipe del direttivo

Facce nuove nell'equipe del direttivo della federazione svizzera dei samaritani (FSS): la 121^{esima} riunione dei deputati tenutasi ha eletto tre nuovi membri del direttivo centrale.

La federazione svizzera dei samaritani Tre degli otto membri del direttivo non potevano più essere rieletti a causa della limitazione del mandato a dodici anni. Essi ora vengono sostituiti dai nuovi membri eletti: Anita Tenhagen, Effretikon ZH, Dieter Göldi, Wilen SZ, e Renato Lampert, Cavigno TI. Lampert, fino ad ora membro della commissione di revisione aziendale, in seguito è stato anche nominato co-vicepresidente.

Con un applauso per il mandato dal 2009 al 2013 sono inoltre stati confermati: la presidente centrale Monika Dusong, Neuchâtel NE, la vicepresidente Bernadette Bachmann, Pfäffikon SZ, ed inoltre i membri del direttivo Thomas Brocker, Teufen AR, Alfred Vogt, Balzers FL, e Verena Zwahlen, Frauenfeld TG.

Strategia per il 2012

Infine i circa 250 deputati hanno accolto il bilancio annuale del 2008 e il

budget quadro della FSS per il 2010 che calcolando le spese e il ricavo prevede 11,09 milioni di franchi. Il programma delle attività del 2010 che è anche stato accolto non comprende solamente i progetti e gli ordini dell'organizzazione centrale, ma anche le attese poste alle federazioni cantonali e alle associazioni dei samaritani. Esso si orienta secondo le quattro direzioni d'azione principali della strategia 2012 lanciata nel 2008: dare una forma attraente all'ente dei samaritani, rafforzare le strutture di base e quelle quadro, rimanere i leader nel settore del pronto soccorso eseguito dai laici ed essere un partner affidabile dei professionisti del soccorso.

Pericolo di pandemia

Oltre agli affari abituali in occasione della riunione dei deputati si sono anche trasmesse delle informazioni riguardanti i nuovi corsi per la popolazione:

il corso «Cura in ambito domestico nel caso di pericolo di contagio» e il corso di base di BLS-AED. Poiché nel caso di una pandemia non si riescono a istruire migliaia di cittadine e cittadini svizzeri entro pochi giorni per insegnare loro i concetti di base della cura in ambito domestico, la federazione svizzera dei samaritani (FSS) sprona fin da ora le associazioni dei samaritani ad offrire immediatamente dei corsi riguardanti la «Cura in ambito domestico nel caso di pericolo di contagio».

Il nuovo corso BLS-AED (BLS = Basic Life Support, AED = defibrillazione esterna automatica) ottimizza in modo decisivo le possibilità di sopravvivenza in caso di arresto cardiaco. 219 istruttori hanno frequentato l'introduzione al corso e fin da subito possono garantire l'introduzione dei docenti del corso nei cantoni. Le prime associazioni dei samaritani offriranno il corso di base GLS-AED dopo la pausa estiva.

Ulteriori informazioni sono disponibili sul sito www.samariter.ch o presso il Signor Eugen Kiener, direttore del reparto addetto alla comunicazione, telefono 079 830 93 79.

DLRG-Rettungsboot zu Wasser gelassen

Im Rahmen der Eröffnung der Wachsaison am Bodensee wurde das DLRG-Rettungsboot «Faster Sipplingen» offiziell in Betrieb genommen und zugleich revidierte Boote wieder in Betrieb gesetzt. Insgesamt wurden 3 Boote generalüberholt und zwei Boote neu beschafft.

Durch die freundschaftlichen Bande mit der ARGE Wasserrettung am Bodensee und auf Einladung des DLRG-Landesverbandes Württemberg, Bezirk Bodenseekreis, durften eine Vertretung der SLRG Region Ost teilnehmen. SLRG Regionalvorstandsmitglied Ernst Schwarz und



Zur Freude der Gäste und des Bezirksvorsitzenden, Karl-Heinz Rimmele, durfte die Taufpatin, Frau Reiser, zuständige Dezernentin im Landratsamt Bodenseekreis, das Aluboot mit einem Glas Champagner taufen.

Gattin begaben sich halb auf dem Seeweg (Fähre Meersburg) dorthin. Mit viel Prominenz aus Wirtschaft, Politik sowie dem Musikverein Sipplingen wurde das 100'000 Franken teure Boot feierlich übergeben. Der Bezirk Bodenseekreis hat den staatlichen Auftrag, für die Sicherheit auf dem Wasser am nördlichen Teil des Bodensees besorgt zu sein. 155 km Uferzone sind abzudecken. Die Zuständigkeit des DLRG Bezirkes Bodenseekreis erstreckt sich von Sipplingen bis zur bayrischen Grenze bei Nonnenhorn.



Ein Teil der stolzen Flotte von Rettungsbooten der DLRG am Bodensee.

Vielleicht, vielleicht auch nicht

Mit einiger Irritation stelle ich immer wieder fest, dass man sich im Zeitalter der Handy's, der e-Mails und von Facebook, etc. nur sehr ungern verbindlich festlegt. Das äussert sich z.B. darin, dass man nicht fest abmacht, sondern abmacht, dass man dann später eventuell möglicherweise abmachen will. Oder man sagt zwar einer Verabredung frühzeitig zu, um dann in allerletzter Minute per SMS wieder abzusagen; man hat halt etwas Besseres gefunden, das – leider, sorry – zur gleichen Zeit stattfindet. Nach der dritten derartigen Absage würde ich die entsprechende Person bitten, in Zukunft nur noch zuzusagen, wenn sie auch wirklich kommen will. Möglicherweise wird man dann nichts mehr von ihr hören...

Viele Wahlmöglichkeiten und viel Freiheiten überfordern uns offensichtlich beim Entscheiden und das wiederum führt so ziemlich direkt zu Unverbindlichkeiten. Alles läuft nach dem Aufwand/Nutzen-Prinzip, inkl. die Partnerschaft und Kindererziehung.

Ich denke, dass der irrationale Höhenflug in der Finanzbranche der letzten Jahre diese kurzfristige Loyalität stark gefördert und auf weite Teile der gesamten Gesellschaft übertragen hat. Mit einer solchen Grundhaltung ist es auch das Normalste der Welt, sich per SMS mit weniger als 100 Buchstaben von seiner langjährigen Partnerin, seinem Partner zu trennen, ohne weitere Erklärung, tschüss.

Seit dem grossen Knall herrscht Katerstimmung und man sucht eifrig nach Schuldigen. Andererseits zeigt sich auch ein langsames Umdenken; man realisiert, dass nur klare Verbindlichkeiten echte Beziehungen zwischen den Menschen herstellen. Zwanzig wirkliche Freunde sind da sehr viel besser, als 200 Facebook-«Freunde», zu denen der Kontakt nur virtuell und manchmal sehr einseitig und unehrlich ist. He ja, da steht man nicht vis-à-vis und muss sich nicht direkt in die Augen schauen. Und auch hier kann man ohne irgendeine Erklärung jemanden aus

dem Kreis der «Freunde» werfen. Oder geworfen werden, einfach so.

Echte Beziehungen schweben aber nicht nach dem Prinzip des «Vielleicht, vielleicht auch nicht» im luftleeren Raum, sondern basieren auf Vertrauen. Vertrauen wiederum entsteht durch positive Erfahrungen, die ihrerseits durch Verlässlichkeit und eingehaltenen Absprachen entstehen. Der einzige Weg übrigens, der zu Geborgenheit führt.

Die Aktivitäten im Rahmen einer SLRG-Sektion finden in aller Regel in Gruppen statt und die meisten unsere Wettkämpfe sind echte Teamarbeit. Da hoffe ich natürlich, dass hier bezüglich gegenseitiger Verlässlichkeit die Welt (noch immer) in Ordnung ist.

Auch als einsamer Retter muss (soll?) gegenüber einem Rettling so etwas wie Verbindlichkeit vorhanden sein, denn sonst reiht man sich vermutlich in die Reihen der Zuschauer ein und hat im günstigsten Fall ein schlechtes Gewissen.

Bruno Michel

Peut-être que oui, peut-être que non

C'est avec une certaine irritation que je constate régulièrement que dans l'ère des portables, des courriels et de facebook, on ne s'engage qu'avec réticence. Cela s'exprime par exemple par le fait que l'on ne fixe pas vraiment un rendez-vous, mais que l'on fixe que l'on va se re-contacter pour éventuellement fixer une rencontre. Ou alors on fixe un rendez-vous très tôt et au dernier moment, par SMS, on l'annule. On a malheureusement trouvé mieux – avec mille excuses – qui a lieu en même temps.

Après la troisième annulation de ce genre, je demanderais à la personne en question de n'accepter des rendez-vous que quand elle veut vraiment venir. Probablement que l'on n'aura plus de nouvelles de cette personne...

Beaucoup de possibilités et de libertés rendent difficiles les décisions et cela nous conduit vers ce manque d'engagement. Tout dépend directement du principe de charges/avantages, y compris le partenariat et l'éducation des enfants.

Je pense que la hausse irrationnelle du secteur financier des dernières années a reporté cette loyauté à court terme

sur une grande partie de la société. Avec une telle attitude fondamentale, c'est la chose la plus normale au monde de se séparer de sa/son partenaire par SMS et ce avec moins de 100 caractères. Sans autre explication, sans dire adieu.

Depuis la grande crise, on a de la peine et on recherche à tout prix le bouc émissaire. De l'autre côté, on commence à réfléchir différemment. On réalise petit à petit que seuls de vrais engagements peuvent créer de vraies relations entre les êtres humains. Une vingtaine de vrais amis valent mieux que 200 amis sur facebook, avec lesquels on entretient un contact virtuel, souvent unilatéral et peu honnête. On ne se trouve pas face à face, les yeux dans les yeux. Et sur facebook aussi, on peut effacer sans aucune explication un «ami» de son cercle d'amis virtuels. Mais on peut soi-même aussi être tracé...

De vraies relations ne sont pas basées sur le principe du «peut-être que oui, peut-être que non», mais sur la confiance. La confiance à son tour se gagne par des expériences positives. Et ces expériences, on les fait à travers la

vie, à travers de rendez-vous, à travers des engagements. C'est le seul chemin qui nous conduit à la sécurité.

Les activités dans le cadre d'une section SSS ont, en règle générale, lieu par groupes et la plupart des compétitions se font en groupes. J'ose espérer que dans ce monde, l'engagement réciproque est encore en ordre.

Aussi en tant que sauveur face à une victime, on peut (doit) parler d'engagement, car autrement, on peut se mêler parmi les spectateurs et les curieux et dans le pire des cas, on a mauvaise conscience.

Bruno Michel

Board Meeting ILSE

Anfang Mai wurde in Paralimni auf der Insel Zypern das alljährliche Board Meeting des ILSE (International Live Saving Europe) durchgeführt.

Die Veranstaltung wurde von der Cyprus Life Saving Federation optimal organisiert. Bei diesem Meeting waren Teilnehmer aus mehr als 15 Ländern vertreten. Es sei jedoch erwähnt, dass dieses Jahr die osteuropäischen Länder (aus unbekanntem Gründen) an dieser Veranstaltung nicht teilgenommen haben.

Als Vertreter der SLRG konnte ich die unterschiedlichen Berichterstattungen verfolgen, mich mit einigen europäischen Delegationen über das Rettungswesen unterhalten und selbst kurz über die Schweizer Aktivitäten im Jahr 2008 referieren.

Präsident Klaus Wilkens hat unser Engagement sehr gelobt und die Feierlichkeiten anlässlich des 75-jährigen Bestehens der SLRG sowie die kontinuierliche Weiterentwicklung des Projekts «Acqua, amica mia» (Das Wasser und ich) angesprochen.

Ich bin wirklich stolz darauf, die SLRG vertreten zu dürfen, und ich halte es auch für wichtig, dass in den technischen Kommissionen (Ausbildung, Rettung, Sport, Finanzen, Management und Administration) auch

Schweizer Delegierte vertreten sind.

Momentan ist Markus Obertüfer Mitglied der Kommission «Management und Administration»; für die Kommission «Ausbildung» wird Thomas Rüfenacht als Nachfolger von Peter Sigrist vorgeschlagen.

In den letzten Jahren haben die neuen Kontakte zu interessanten Begegnungen mit Delegationen aus Frankreich, Spanien und Italien geführt.

Boris Donda

Board Meeting ILSE

Ad inizio maggio si è tenuta a Paralimni, sull'isola di Cipro, l'annuale Board Meeting dell'ILSE (International Live Saving Europe).

Ottima l'organizzazione delle giornate da parte della Cyprus Life Saving Federation. Le riunioni sono state seguite da oltre 15 paesi. Da rilevare quest'anno l'assenza in particolare dei paesi dell'Europa dell'Est (motivi non conosciuti).

Come rappresentante della SSS ho potuto seguire i vari rapporti, discutere con alcune delegazioni europee di salvataggio e presentare un breve resoconto sull'attività svolta in Svizzera nel 2008.

Il presidente Klaus Wilkens ha elogiato il nostro impegno e menzionato i festeggiamenti per il 75° di fondazione della SSS e il continuo sviluppo del progetto «Acqua, amica mia».



Boris Donda überreicht Polis Pallikaros (Cyprus Live Saving Federation) das Buch zum 75-jährigen Bestehen der SLRG. Boris Donda consegna il libro del 75° SSS a Polis Pallikaros (Cyprus Live Saving Federation).

Sono fiero di rappresentare la SSS e per questo motivo sostengo che nelle commissioni tecniche (educazione, salvataggio, sport, finanze, gestione e amministrazione) siano presenti anche dei rappresentanti svizzeri.

Attualmente Markus Obertüfer è membro della commissione «gestione e amministrazione», mentre nella commissione «educazione» verrà proposto Thomas Rüfenacht in sostituzione di Peter Sigrist.

Negli ultimi anni i nuovi contatti hanno portato a incontri interessanti con delegazioni di Francia, Spagna e Italia.

Boris Donda

Nuovi monitori BII del Regione Sud

Si è svolta nei giorni scorsi, nella più che appropriata cornice delle rive del lago Ceresio, la consegna degli attestati ai nuovi monitori BII della Regione Sud della Società Svizzera di Salvataggio.

Dopo un periodo di formazione durato tre mesi, sotto la guida del capo corso Maruska Marchetti e degli esperti della Regione Sud (Boris Donda, Arrigo Ghiggi, David Mutti, Giampaolo Pedretti e

Tamara Piazza), gli otto candidati si sono presentati ben preparati agli esami teorici, tecnici e a quelli metodologici.

I risultati ottenuti non hanno fatto altro che confermare le qualità e le capacità acquisite dai neo brevettati. Le sezioni di Lugano, di Minusio e la Mendrisiotto, potranno beneficiare dell'ondata di entusiasmo e competenza che i nuovi esperti certamente apporteranno.

Neue BII-KursleiterInnen der Region Süd

In den vergangenen Tagen wurden den neuen BII-KursleiterInnen der Region Süd der Schweizerischen Lebensrettungs-Gesellschaft in einem feierlichen Rahmen an den Ufern des Luganersees die neuen Ausweise überreicht.

Nach einer dreimonatigen Ausbildung unter der Leitung des Ausbilders Maruska Marchetti und der Ex-

perten der Region Süd (Boris Donda, Arrigo Ghiggi, David Mutti, Giampaolo Pedretti und Tamara Piazza) waren die acht Kandidaten auf die theoretischen, technischen und methodischen Prüfungen bestens vorbereitet.

Die Ergebnisse spiegeln die Eignung und die besonderen fachlichen Fähigkeiten der Neu-Brevetierten wi-



Ecco i nuovi monitori:

Hier sind die neuen KursleiterInnen: Bosisio Natan, Eckert Nicole, Gianola Bettosini Maura, Mappa Max, Marchesini Gianluca, Poncini Stefano, Rigamonti Ortelli Consuelo e Valentini Alexandro

der. Die Sektionen Lugano, Minusio und Mendrisiotto werden vom Enthusiasmus und von der Kompetenz, den die neuen Experten mitbringen, sehr profitieren.

vitesse

Nach einer verlängerten Testphase konnte die online Brevetadministration zur Benutzung freigegeben werden. Somit können der Geschäftsstelle alle benötigten Kursdaten inklusive Fotos auf elektronischem Weg übermittelt werden.

Die Logins für die Kursleiter werden von den Sektionspräsidenten erstellt und verteilt. Auf regionaler Ebene sind die Webmaster für die Verteilung der Zugangsdaten verantwortlich. Kursleiter, welche noch kein persönliches Login erhalten haben, können sich direkt mit der zuständigen Person in Verbindung setzen.

Die Anmeldung verläuft praktisch gleich wie auf dem herkömmlichen Weg. Nachdem der verantwortliche Kursleiter seinen Kurs erfasst hat, muss dieser vom Technischen Leiter/Kursleiterchef und anschliessend von der Geschäftsstelle bewilligt werden. Danach kann der verantwortliche Kursleiter die restlichen Leiter und

Experten, sowie die Teilnehmer und deren Fotos übermitteln. Der Kurs wird in der Online Datenbank bei jeder dieser Aktionen einen Status weitergeschaltet.

Da die einzelnen Schritte durch den Kursleiter nicht rückgängig gemacht werden können, sind die Daten vor der Übermittlung gut zu kontrollieren. Dabei ist zu beachten, dass alle notwendigen Nebenkurse bereits vor der Übermittlung an die GS erfasst werden müssen. Weil die Teilnehmerlisten der Nebenkurse häufig von derjenigen des Hauptkurses abweichen, müssen diese separat erfasst werden. Sind die Listen identisch, können die Teilnehmer per Mausclick vom Hauptkurs übernommen werden.

Um Doppelerfassung so weit wie möglich zu verhindern, dürfen Kurse, welche bereits auf herkömmliche Weise angemeldet wurden, nicht noch einmal online angemeldet werden. Falls solche Kurse in der online Datenbank für die Ausschreibung im nationalen Kurskalender bereits erfasst wurden, dürfen diese also nicht vom Technischen Leiter/Kursleiterchef bewilligt und somit der Geschäftsstelle ein zweites mal gemeldet werden. Wenn dies bereits geschehen ist, sind der Geschäftsstelle beide Kursnummern zu melden, damit der überflüssige Kurs in der Datenbank der Geschäftsstelle gelöscht werden kann.

Auf der Startseite der Online Brevetadministration steht ein ausführliches Benutzerhandbuch zur Verfügung. Falls dieses nicht alle offenen Fragen beantwortet, kann die Geschäftsstelle per Mail mit Vermerk «vitesse» an info@slrg.ch oder über die Hauptnummer 041 939 21 21 kontaktiert werden.

Übrigens: Bei Kursen, welche vollständig über die online Brevetadministration übermittelt werden, gewährt die Geschäftsstelle einen Rabatt von fünf Prozent auf die gesamten Kurskosten.

vitesse

Après une phase de test prolongée, l'administration des brevets en ligne est enfin opérationnelle. Ainsi, toutes les données nécessaires concernant les cours, y compris les photos, peuvent être transmises par voie électronique au siège administratif.

Les accès pour les moniteurs de cours seront établis et distribués par les présidents des sections. Au niveau régional, ce sont les webmasters qui sont responsables pour distribuer les logins et les accès. Les moniteurs de cours qui n'ont pas encore reçu leur login personnel, peuvent directement contacter la personne compétente.

L'annonce des cours se fait pratiquement de la même manière que jusqu'à présent. Une fois que le moniteur de cours responsable a saisi son cours, ce dernier doit être autorisé par le chef technique/moniteur chef et ensuite par le siège administratif. Ensuite, le moniteur de cours responsable peut transmettre les données des autres moniteurs et experts et des participants et leurs photos. Dans la banque de données, le statut du cours est adapté à chaque fois qu'une autorisation est donnée.

Etant donné que le moniteur de cours ne peut annuler les différentes démarches, les données doivent être contrôlées comme il faut avant leur transmission. Avant la transmission, il y a lieu de veiller à ce que tous les cours annexes soient déjà saisis par le siège administratif. Vu le fait que les listes des cours annexes diffèrent souvent de celle du cours principal, ces dernières doivent être saisies séparément. Si les listes sont identiques, elles peuvent être reprises du cours principal par un click de souris.

Afin d'éviter le plus possible des saisies à double, les cours qui ont déjà été annoncés par voie ordinaire ne doivent pas être annoncé à nouveau en ligne. Si de tels cours apparaissent dans la banque de données et qu'ils sont figurés déjà dans le calendrier national des cours, le chef technique/moniteur chef ne doivent pas les confirmer. Si par inadvertance, un cours est saisi deux fois, il y a lieu d'en informer le siège administratif pour qu'un des deux cours puisse être annulé dans la banque de données du siège administratif.

Sur la page de garde de l'administration des brevets en ligne, un manuel d'utilisation est à disposition des utilisateurs. Si vous avez malgré tout encore des questions, n'hésitez pas à les poser par courrier électronique à info@sss.ch, avec la référence «vitesse» ou de contacter les personnes compétentes au siège administratif au 041 939 21 21.

Par ailleurs, les cours qui sont transmis de A à Z en ligne vers l'administration des brevets bénéficient d'un rabais de 5% sur les frais totaux.

Impressum

**3. Ausgabe 2009 /
3^{ème} édition, 2009**

14.9.2009

Herausgeber / Editrice

Schweizerische Lebensrettungs-
Gesellschaft SLRG
Bereich Kommunikation

Redaktion / Inserate Rédaction / Publicité

SLRG Geschäftsstelle
6207 Nottwil
Tel. 041 939 21 21
Fax 041 939 21 39
info@slrg.ch, www.slrg.ch
info@sss.ch, www.sss.ch

Erscheinungsweise / Parution

4 x pro Jahr / 4 x par an

Redaktionsschluss / Limite de rédaction

9.11.2009

Layout / Produktion / Production

Schwarz Design, 9532 Rickenbach
Druckerei Schneider-Scherrer AG
9602 Bazenheid

Titel-Foto: werbeanstalt.ch

vitesse

Dopo una lunga fase di test, l'amministrazione dei brevetti online è ora pronta per essere utilizzata. Tutti i dati necessari del corso, incluse le fotografie, potranno ora essere trasmessi alla sede amministrativa per via elettronica.

I login per i monitori saranno elaborati e distribuiti dai presidenti sezionali. I webmaster saranno invece responsabili della distribuzione dei dati d'accesso a livello regionale. I monitori che non hanno ancora ricevuto il login personale potranno mettersi in contatto direttamente con la persona preposta.

La procedura d'iscrizione sarà praticamente la stessa adottata finora. Il corso registrato da parte del monitor responsabile dovrà essere in seguito autorizzato dal responsabile tecnico/capo monitor e successivamente dalla sede amministrativa. A questo punto, il monitor responsabile potrà trasmettere i

dati dei restanti responsabili ed esperti, nonché quelli dei partecipanti con le loro foto. Con ogni fase appena descritta, nella banca dati online il corso viene automaticamente aggiornato.

Poiché il monitor non può annullare i singoli passaggi compiuti, è importante controllare bene i dati prima di procedere alla trasmissione. Prima dell'invio bisogna accertarsi che tutti i corsi paralleli necessari siano già registrati presso la sede amministrativa. Dal momento che le liste dei partecipanti presentano spesso delle differenze rispetto a quelle del corso principale, è necessario registrarle separatamente. Se le liste sono identiche, per acquisirle è sufficiente cliccare sui dati dei partecipanti del corso principale.

Per evitare il più possibile una doppia registrazione, i corsi che sono già stati registrati con la procedura tradizionale non possono essere reinseriti un'altra volta online. Qualora tali corsi fossero già stati registrati nella banca dati on-

line per la pubblicazione nel calendario corsi nazionale, questi non potranno quindi essere autorizzati dal responsabile tecnico/capo monitor e di conseguenza comunicati una seconda volta alla sede amministrativa. Nel caso questo fosse già accaduto, si dovrà comunicare alla sede amministrativa entrambi i numeri di corso, in modo da consentire la cancellazione del corso eccedente nella banca dati della sede amministrativa.

Nella pagina iniziale dell'amministrazione dei brevetti online è disponibile un manuale utente dettagliato. Se tuttavia ci fossero ulteriori domande, si potrà contattare la sede amministrativa tramite e-mail info@sss.ch indicando la dicitura «vitesse», oppure telefonando al numero principale 041 939 21 21.

A proposito: per i corsi registrati interamente tramite l'amministrazione dei brevetti online, la sede amministrativa concederà uno sconto del cinque per cento sul costo complessivo del corso.

Ehrenmitglieder-Treffen der Region Ost

Der von Meinrad Schmid, St.Moritz, organisierte Treff der Ehrenmitglieder der Region Ost an der Schifflände von Weesen am Walensee hat alle Erwartungen übertroffen. Knapp 20 Personen, unter ihnen auch die ehemalige Zentralsekretärin, Martha Vetsch, St.Gallen, mit deren Gatten, haben

sich bei schönstem Ausflugswetter eingefunden. Die Freude über das Wiedersehen war gross. Eine tolle Stimmung herrschte bereits beim Begrüssungskaffee und Apéro. Reminiszenzen und Erlebnisse aus vergangenen SLRG-Zeiten wurden ausgetauscht, Neuerungen und Veränderungen im Gesamt-

verband anregend diskutiert. Einige der Teilnehmenden sind nach wie vor mit der SLRG eng verbunden und nehmen noch verschiedenste Aufgaben wahr oder sind in Arbeitsgremien eingebunden.

Nach einer abwechslungsreichen Kreuzfahrt mit dem Motorschiff Quinten auf dem Walensee wurde im autofreien Quinten, dem Tessin der Ostschweiz, am Fusse der mächtigen Churfürsten, das nur zu Fuss oder auf dem Seeweg zugänglich ist, Mittagsrast gehalten. Im Garten des Restaurants Seehus wartete eine kulinarische Vielfalt mit fangfrischen Spezialitäten aus dem See und dem köstlichen Rebensaft aus den kleinen Weingütern um Quinten auf unsere Gesellschaft. Auf dem kurzen Weg zurück zum Schiffsteg beeindruckten noch einmal Rebstöcke, Feigenbäume und andere Südfrüchte, die auf dem kleinen Landvorsprung im Walensee, gedeihen. Die kurzweilige Fahrt zurück zum Ausgangspunkt bildete den Abschluss des freundschaftlichen Treffens.

Beim Mahnmal der Wasserkatastrophen von Weesen, auf dem die wichtigsten Wasserpegel der letzten 200 Jahre eingezeichnet sind, wurde das Ehrenmitglieder-Treffen abschliessend bildlich festgehalten. Das nächstjährige Treffen findet am 12. August in einer anderen Gegend der Region Ost statt. E.A.



SLRG Brevet 2 FK in Filzbach vom 16. und 17. Mai 2009

Was will denn dieser Wecker, es ist doch Samstag. Hmm, irgendwas, da ist doch was...

Wie ich über die Sporttasche im Gang gestolpert bin, weiss ich nun, was ich zu tun habe. Also, ab ins Auto und nach Filzbach. Ein gemütliches Weekend mit vielen netten Leuten, Vollpension und Aktivprogramm steht bevor.

Die Gemütlichkeit wird jäh unterbrochen, als die Zimmerschlüssel im Flug überreicht wurden. Und sie verschwand definitiv, als uns die Kernkonzepte näher gebracht wurden, als Beispiel zu erwähnen, die mental taktische Kompetenz oder emotionale Substanz. Aber zum Glück gab es die aufschlussreichen Filmsequenzen. Der J&S Teil zeigt klar, dass wir anstatt Schwimmen, Fussball anbieten sollten. Vielleicht reicht es uns dann, die Geschäftsstelle an die Goldküste zu verlegen.

Nach der Vorstellung der Homepage für die Kursadministration, welche neben ein paar Kinderkrankhei-

ten ein gutes Konzept aufweist, geht es ab ins Wasser. Sich mal wieder mit Rettungsgeräten herumschlagen zu können und sich dabei nicht verletzen, ist das Ziel. Hier können wir einen Erfolg verbuchen – keine Blessuren! Danach ist aktives Schwimmen angesagt mit viel Brustbeinschlag. Dies erzeugt doch langsam einen gesunden Appetit. Aber zuerst gibt es noch wenig Theorie über AED. Man kann diesen Block auch als Prüfungsvorbereitung für den CPR-Lehrer hinnehmen. Nach dem Nachtessen folgt die lang ersehnte CPR-Lehrer-Prüfung. Jetzt kann ich endlich zeigen, was ich in den vielen Stunden der Vorbereitung alles gelernt habe! So, der erste Tag ist durch und ich auch.

Zum Morgenessen kann ich nichts sagen, denn ich habe mich statt dessen auf die Suche nach der konditionellen Substanz gemacht. Den Rettungsparcours habe ich überlebt, also habe ich die Substanz theoretisch gefunden. Nach dem AED Praktikum bei schönstem Wetter in

der freien Natur, geht es wieder ins Wasser, um Plastiksäcke platzen zu lassen. Also nicht nur, denn Sinn und Zweck dahinter ist, dass wir das Boile-Mariotte-Gesetz wieder reaktivieren. Irgendwie verfolgt mich auch an diesem Tag der Hunger – zum Glück ist Essenszeit. Dann machen wir noch kurz als Dessert die AED-Prüfung und anschliessend ein Glace zur Belohnung, oder umgekehrt? NAUS steht nicht für Nothilfeausbildung, sondern für die «Neuen Ausbildungsstrukturen». Dass sich die SLRG am Markt orientiert und die Bedürfnisse kennt, ist ein Muss für das weitere Bestehen. Den neuen Strukturen gegenüber bin ich darum positiv eingestellt, sie bieten viele Chancen zum Erfolg zu kommen. Abschliessend: Mein Dank richtet sich an alle die dieses Wochenende (AED bis Wurst) ermöglicht haben. Allen eine gute Zeit und bis zum nächsten Mal.

Lars Kistner

Unterstütze die SLRG und schütze deine Schlüssel!

Soutient la SSS et protège tes clés!

Mit dem Erwerb eines Schlüsselschutzes von keymail ist jeder Türöffner zu jeder Zeit optimal gesichert und Sie unterstützen dabei die SLRG. Der Finder wirft den gefundenen Schlüsselbund einfach in den nächsten Postbriefkasten. Via Post gelangt der Schlüsselbund an die Schlüssel-Fundstelle. Keymail benachrichtigt den Inhaber direkt und kostenlos per E-Mail oder SMS und sendet die Schlüssel per Einschreiben an die Besitzer zurück (Porti zu Ihren Lasten).

Der Schlüsselschutz für 5 Jahre kostet Sie SFr. 29.90. **Davon gehen 14 Franken als Spende an die SLRG.**

Avec l'acquisition d'un renvoi-clés de keymail, vous protégez de manière optimale toutes vos clés et vous soutenez également la SSS. Chaque boîte aux lettres devient un bureau des objets trouvés. La personne qui trouve le trousseau de clés le dépose non emballé dans la boîte aux lettres la plus proche. La Poste retourne le trousseau de clés à l'Office des clés trouvées keymail.

keymail vous informe immédiatement et gratuitement par SMS / ou par E-mail et vous retourne le trousseau de clés par pli recommandé (frais de port à votre charge).

*Le renvoi-clés coûte Fr. 29.90 pour 5 ans. **14 francs sont versés comme don à la SSS.***



JA, ich bestelle gegen Rechnung zu Fr. 29.90 pro Stück (+ Fr. 3.50 Versandkosten)

Oui, je commande, contre facture, à Fr. 29.90 par pièce (+ Fr. 3.50 frais d'expédition).

_____ Stück «keymail» Schlüsselfundmarken mit SLRG-Logo / renvoi-clés «keymail» muni du logo de la SSS

Frau/Madame Herr/Monsieur

Name/Vorname Nom/prénom E-Mail

Strasse/Nr. Adresse Tel./Tél.

PLZ/Ort CP/lieu Unterschrift/Signature

Bestellungen bitte schriftlich an: / Les commandes à adresser par écrit à: **KeySecurity AG, Postfach 514, 8026 Zürich**

Ungetrübter Badespass

Seit April 2009 sind die CONCORDIA Kranken- und Unfallversicherung und die Schweizerische Lebensrettungs-Gesellschaft SLRG Partner. Ein erstes grosses Projekt der CONCORDIA und der SLRG ist eine Eventserie mit Präventionscharakter in mehreren Schweizer Badeanstalten. Die Besucher wurden unterhaltend-spielerisch auf das richtige Verhalten im und am Wasser aufmerksam gemacht. Weitere Informationen und Einblicke unter www.familybeach.ch

Plaisirs aquatiques sans nuage

Depuis avril 2009, l'assureur maladie et accident CONCORDIA et la Société Suisse de Sauvetage SSS sont partenaires. Un premier grand projet de CONCORDIA et de la SSS et une série d'événements à caractère préventif dans plusieurs piscines en Suisse. Les visiteurs, nageurs et autres baigneurs sont rendus attentifs de manière ludique sur le comportement à adopter dans et autour de l'eau. Pour d'autres informations et impressions, cliquez sur www.familybeach.ch





Sponsoring

Hauptsponsor
CONCORDIA

Un sereno divertimento in acqua

Da aprile 2009 l'Assicurazione malattie e infortuni CONCORDIA e la Società Svizzera di Salvataggio SSS sono partner. Un primo grande progetto della CONCORDIA e della SSS sono una serie di eventi a carattere preventivo in diversi stabilimenti balneari svizzeri. I visitatori sono stati informati con modalità divertenti e ludiche sul comportamento corretto da tenere dentro e fuori dall'acqua. Ulteriori informazioni e immagini all'indirizzo www.familybeach.ch



AZB

6207 Nottwil